

Cristina VARGA
(Universitatea Babeş-Bolyai,
Cluj-Napoca)

Denominaciones, metáforas cognitivas y terminología. ¿Cómo se refleja una crisis puntual en los medios de España y Rumanía?

Abstract: (*New international crises and their terminologies*) The aim of present study is to examine the way in which the international electricity crisis of 28 April 2025, that affected France, Spain and Portugal, was represented in the Spanish and Romanian media. The initial hypothesis of the research is that the media across different countries tend to have a different perspective on the same event, depending on whether they are directly or indirectly affected. Based on this working hypothesis and using a bilingual corpus (ES-RO), the following research objectives were set: (1) to observe the terms used to refer to the blackout in news headlines, (2) to identify the cognitive metaphors used in this context, and (3) to extract the specialised terminology used in relation to the event. The results show notable differences between the two languages. It also highlights a broad specialised vocabulary related to electrical infrastructure, which quickly emerged in public discourse and disappeared once the crisis ended. This vocabulary is important for understanding how communities cope with sudden critical events cognitively and linguistically.

Keywords: *punctual crisis, blackout, terminology, terminology of crisis, cognitive metaphor.*

Resumen: El presente estudio examina la manera en que la crisis internacional de electricidad del 28 de abril de 2025 que afectó a Francia, España y Portugal se ha representado en los medios de comunicación españoles y rumanos. La hipótesis de partida de la investigación es que los medios de varios países tienen una perspectiva diferente sobre el mismo acontecimiento, en función de si les afecta directamente o indirectamente. A partir de dicha hipótesis y basándonos en un corpus bilingüe (ES-RO), se han planteado los siguientes objetivos de investigación: (1) observar las denominaciones utilizadas para designar el apagón en los titulares, (2) identificar las metáforas cognitivas utilizadas en este contexto y (3) extraer la terminología especializada que se ha utilizado en relación con el suceso. Los resultados muestran diferencias notables entre los dos idiomas y también destacan un vocabulario especializado amplio, relacionado con la infraestructura eléctrica, de aparición efímera, que surgió rápidamente en el discurso público y desapareció una vez superada la crisis. Dichos términos son relevantes para entender cómo las sociedades gestionan cognitiva y lingüísticamente los acontecimientos críticos repentinos.

Palabras clave: *crisis puntual, apagón, terminología efímera, terminología, metáfora cognitiva.*

1. Introducción

En la actualidad, debido en gran parte a la cobertura en tiempo real por parte de los medios de comunicación, las crisis parecen multiplicarse y diversificarse cotidianamente. El ser humano moderno parece vivir en un permanente estado de crisis que afecta a diferentes ámbitos de su existencia, con algunos estudiosos hablando de una *crisis múltiple* (Brand 2013) o incluso de una *crisis de civilización* (Fernández Buey 2009). Este mundo en constante estado de inquietud se manifiesta discursivamente en sintagmas que aluden a múltiples crisis que pueden leerse a diario

en los periódicos y las noticias: crisis financiera y económica, crisis socioecológica, crisis energética y alimentaria, crisis de cohesión social, crisis de la sostenibilidad, crisis socioecológica, crisis de las relaciones de género, crisis de integración social, crisis de representación política, etc. (Brand 2013).

La medida en que las diferentes crisis vigentes influyen en los hablantes queda reflejada en la producción discursiva de los mismos, ya que la comunicación recoge no solo la forma en que los hablantes perciben un suceso de importancia, sino también ciertos aspectos concretos del mismo. De este modo, el surgimiento de una crisis en un ámbito determinado, como fue, por ejemplo, la pandemia de COVID-19 durante el periodo 2020-2021, tuvo como efecto, a nivel comunicativo, una mayor presencia y densidad de términos médicos en la comunicación en el espacio público (Varga 2022). Los mismos aspectos lingüísticos pueden observarse en el caso de acontecimientos cuya duración es muy breve, como por ejemplo, la crisis internacional de electricidad que afectó a Francia, España y Portugal el 28 de abril de 2025 y que constituye el objeto del presente artículo.

La hipótesis de partida de la investigación es que los medios de varios países tienen una perspectiva diferente sobre el mismo acontecimiento, en función de si les afecta directa o indirectamente. Asimismo, una situación de crisis se ilustra de múltiples maneras en la prensa a través de designaciones específicas, conceptualizaciones metafóricas y terminología. Todos estos elementos se activan espontáneamente en el lenguaje debido al carácter imprevisto e impredecible de una crisis (Castillo 2010, 205), para luego desaparecer una vez que esta haya pasado, por lo que se puede hablar de denominaciones, metáforas y terminología efímeras.

A partir de dicha hipótesis se han planteado los siguientes objetivos de investigación: a) la observación de las denominaciones que recibe la crisis en los titulares de prensa, b) el análisis de las posibles conceptualizaciones metafóricas de la crisis, c) la extracción del léxico especializado que se utiliza en el marco comunicativo de la crisis mencionada. Dichos aspectos se estudiarán de forma contrastada a partir de su proyección en la prensa española y rumana.

El presente artículo está dirigido a los investigadores, profesores y estudiantes interesados en el campo de la terminología, metáforas cognitivas y terminologías efímeras, que se actualizan puntualmente a nivel discursivo ante una crisis pasajera.

2. Marco teórico

Desde la literatura especializada, se considera que el concepto de crisis puede definirse de muchas maneras (Crespo 2017, Fearn-Banks 2007, Rosen, 1998, Piñuel, 1997), vinculando este concepto a un acontecimiento que se produce y afecta a la sociedad o al individuo. Crespo (2017, 9) señala que, en un ámbito popular, este concepto es sinónimo de *“vicisitudes y situaciones con una connotación negativa”*.

Una primera definición de carácter muy general es propuesta por Font (1982, 21-2022) que describe la crisis como un acontecimiento que puede afectar a alguien a nivel personal o general. El autor empieza por describir el concepto desde una perspectiva diacrónica, partiendo del individuo para situarse a nivel del grupo humano y la sociedad para después definir el concepto en un contexto estrictamente económico.

...diversas manifestaciones que pueden afectar de una manera determinada el concebir de una sensación de naturaleza varia y de efectos personales, cuasi-personales o generales. (Font 1982, 21)

Igualmente, relacionada con la crisis, pero en un contexto empresarial, se encuentra la definición propuesta por Piñuel (1997, 167), que identifica este concepto como un cambio de situación causado por un suceso desencadenante repentino. La definición establece como contexto de referencia la organización / empresa y el autor destaca que esta corre el riesgo de perder su imagen y estabilidad ante sus beneficiarios.

«Crisis» significa un cambio repentino entre dos situaciones, cambio que amenaza la imagen y el equilibrio natural de una organización porque entre las dos situaciones (la situación anterior y la situación posterior a la crisis) se produce un acontecimiento súbito (inesperado o extraordinario) ... (Piñuel, 1997, 167)

A su turno, Fearn-Banks (2007, 6) presenta la crisis como un suceso mayor, sin especificar si es de naturaleza positiva o negativa, aunque puede tener consecuencias importantes. El autor se centra en *las instituciones, las empresas o la industria*, y el punto de vista desde el que plantea la definición es el de la comunicación en situaciones de crisis en el ámbito corporativo. Así, la crisis es un suceso que tiene por característica el hecho de interrumpir el buen funcionamiento de las empresas y desestabilizar la situación, pudiendo llegar, en algunos casos, a amenazar la existencia de dichas instituciones / empresas.

A crisis is a major occurrence with a potentially negative outcome affecting the organization, company, or industry, as well as its publics, products, services, or good name. A crisis interrupts normal business transactions and can sometimes threaten the existence of the organization. A crisis can be a strike, terrorism, fire, a boycott, product tampering, product failure, or numerous other events... (Fearn-Banks 2007, 6)

Las crisis se producen por varios motivos y tienen diferentes alcances, según Castillo (2010, 205), pero siempre existen características comunes que permiten identificarlas: *“Aunque no todas las crisis son iguales ni afectan de la idéntica manera a las organizaciones, sí que se exhiben unos elementos comunes a las situaciones de crisis”*. Asimismo, se trata de un fenómeno que tiene un ciclo de vida que comienza con el momento en que surge la crisis y termina con la evaluación de su impacto (Castillo 2010, 206).

En la misma línea, Crespo (2017, 31) describe con más detalle la forma en que se determina en qué momento finaliza una situación de crisis, estableciendo una relación directa entre esta y su presencia en la comunicación en el espacio público. Así, para el autor, una crisis dura mientras ocupa la primera página de la prensa y permite a quien la analiza saber cuándo dicha crisis se ha superado:

La duración más o menos extensa de este protagonismo informativo nos ayuda a conocer cuándo se inicia la vuelta a la normalidad, o lo que sería lo mismo, cuándo la crisis entra en su fase final. Es en ese momento cuando en las portadas de los diarios y las cabeceras informativas hacen entrada otro tipo de noticias y, por tanto, un nuevo tipo de comunicación. (Crespo 2017, 31)

Según el autor, para existir, una crisis tiene que ser cubierta de alguna manera por la prensa y su reflejo discursivo estructura la extensión y la gravedad del acontecimiento. En el presente estudio, consideramos las noticias de la prensa como fuentes esenciales para el estudio de los elementos discursivos que se utilizan para comunicar en una situación crítica imprevista.

3. Corpus y metodología

Con el propósito de analizar la forma en que se refleja una crisis puntual a través de la prensa, se ha creado un corpus bilingüe de textos comparables procedentes de dichos medios, que incluye textos en español (*ES.docx*) y en rumano (*RO.docx*). Como fuentes del corpus, se han utilizado periódicos de la prensa nacional y local, portales de prensa en línea y noticias en formato de texto publicadas por cadenas de televisión. El corpus utiliza el formato *MS Word (.docx)* y consta de dos archivos, uno para cada idioma. El género textual considerado para el análisis es el de las notas de prensa. El conjunto del corpus es temáticamente homogéneo y solo recoge noticias relacionadas con el apagón del 28 de abril de 2025, que afectó a Francia, España y Portugal.

El subcorpus en español (*ES.docx*) consta de 52 notas de prensa publicadas entre el 28/04/2025 y el 07/06/2025 y procedentes de fuentes como *El País* (<https://elpais.com/>), *El Mundo* (<https://www.elmundo.es/>), *20 minutos* (<https://www.20minutos.es/>), *La Razón* (<https://www.larazon.es/>), *El Mundo Deportivo* (<https://www.mundodeportivo.com/>), *ABC* (<https://www.abc.es/>), *La Voz de Galicia* (<https://www.lavozdegalicia.es/>) y *RTVE* (<https://www.rtve.es/corporacion/>). Está compuesto por un total de 95.215 palabras, es decir, 294 páginas estándar (2000 caracteres por página). Por lo tanto, consideramos que se trata de un subcorpus representativo respecto a la temática que nos ocupa.

El subcorpus en rumano (*RO.docx*) recoge un total de 49 notas de prensa procedentes de fuentes mediáticas, entre las que se encuentran: *Agerpres* (<https://agerpres.ro/>), *Adevărul* (<https://adevarul.ro/>), *Libertatea* (<https://www.libertatea.ro/>), *Cotidianul* (<https://www.cotidianul.ro/>), *Observator News* (<https://observatomews.ro/>), *Mediafax* (<https://www.mediafax.ro/>), *Monitorul de Cluj* (<https://www.monitorulcj.ro/>), *Observatorul de Prahova* (<https://www.observatorulph.ro/>), *Ziarul de Iași* (<https://www.ziaruldeiasi.ro/>), *Hotnews* (<https://hotnews.ro/>), *TVR Info* (<https://tvrinfo.ro/>), *Digi24* (<https://www.digi24.ro/>), *Euronews* (<https://www.euronews.ro/>) y *ProTV* (<https://www.protv.ro/>). Las notas de prensa se publicaron entre el 28 de abril y el 1 de mayo de 2025 (4 días) y comprenden un total de 46.306 palabras y 172 páginas estándar. A la vista de los datos cuantitativos, el subcorpus rumano es representativo respecto a la temática planteada.

Desde el punto de vista metodológico, para esta investigación se siguió un protocolo formado por varias etapas de trabajo. De este modo, en una primera etapa, se ha creado el corpus bilingüe de textos comparativos en ES y RO utilizando el marco teórico esbozado en los trabajos de Sinclair (2004) y McEnery y Hardie (2012). Dicho marco permite establecer un corpus representativo, equilibrado y homogéneo desde el punto de vista temático.

Como siguiente etapa en la metodología de trabajo, se ha analizado el material lingüístico, identificando, delimitando y extrayendo aquellos elementos lingüísticos que designan el apagón: denominaciones, conceptualizaciones metafóricas y terminología específica del ámbito de la electricidad. Para la identificación de las denominaciones, se han tenido en cuenta los titulares de las notas de prensa, de los cuales se han localizado y extraído todos los elementos verbales que designan dicha situación de crisis en cada idioma. Asimismo, se ha analizado su frecuencia y su variedad para establecer la distribución y el inventario completo de las denominaciones utilizadas en rumano y en español con este fin.

Para identificar las *conceptualizaciones metafóricas*, se utilizó el marco teórico descrito en los trabajos de Lakoff y Johnson (2003), Lakoff (1993), Grady (2007) y Kövecses (2017), utilizando la definición de la metáfora cognitiva y su tipología para identificar y extraer, en primer lugar, de los títulos de las notas de prensa y, posteriormente, del corpus de la investigación, las conceptualizaciones metafóricas del apagón.

En tercer lugar, se ha utilizado un método semiautomático de extracción terminológica para identificar la terminología relacionada con la crisis de electricidad, utilizando, al principio, las herramientas de extracción automática de terminología *SketchEngine* (<https://www.sketchengine.eu/>) y *AntConc* (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>). Con la ayuda de dichas herramientas, se han podido crear listas de términos candidatos monolingües y plurilingües en los dos idiomas. A su vez, las listas fueron examinadas por un investigador humano que, tras la documentación, estableció una lista final de términos. Estos términos se han analizado utilizando el marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1993) y se han clasificado en varias categorías según su estructura morfosintáctica.

Una vez obtenidas las listas de términos candidatos, se pasa a la siguiente etapa, el análisis de los términos. Dicho análisis incluye observaciones sobre la distribución lingüística de los términos en el corpus, sobre su estructura morfosintáctica, sobre su origen (anglicismos) y sobre su contenido semántico. También incluye observaciones contrastivas que nos permiten observar las similitudes y diferencias entre el uso de la terminología en español y en rumano.

Todos los hallazgos realizados durante el análisis y relacionados con la forma en que se describe, se adapta y se actualiza el léxico y la terminología de una crisis puntual en la prensa, se han mencionado en el apartado de las conclusiones de este estudio.

4. Análisis de los datos

En este apartado se analizarán los datos obtenidos tras la exploración del corpus bilingüe de textos comparados ES-RO, y los resultados de la interpretación de los datos lingüísticos así obtenidos servirán para ilustrar la dinámica de un lenguaje especializado en una situación de crisis puntual. Se analizarán los siguientes datos lingüísticos en español y rumano: *a) denominaciones de la crisis de electricidad; b) conceptualizaciones metafóricas del apagón; c) terminología perteneciente al campo de la electricidad.*

4.1. Denominaciones de la crisis de electricidad en los titulares

Desde el principio, se puede apreciar que, en los titulares de la prensa rumana, las denominaciones relacionadas con la crisis eléctrica en la Península Ibérica aparecen con más frecuencia. Asimismo, el análisis cuantitativo de los sintagmas que designan la crisis en el subcorpus español indica un conjunto de 64 palabras (véase Fig. 1), mientras que en el subcorpus rumano se registran 82 palabras (véase Fig. 2), aunque 4 de los títulos del subcorpus rumano no se han tenido en cuenta dado el hecho de que no designan directamente a la crisis. Por lo tanto, se puede afirmar que, en lo que respecta a los títulos, los medios de comunicación rumanos son más descriptivos y presentan más detalles en los titulares de la prensa española.

Como pieza clave de una nota de prensa, la crisis eléctrica (el apagón) se menciona en primer lugar en los titulares, cuya función es captar la atención del lector, informar y resaltar el carácter inusual y sensacionalista de una noticia. Cada una de las 52 notas de prensa menciona la crisis eléctrica utilizando un total de 22 frases y denominaciones diferentes. De entre ellas, la preferida por la prensa española es “el apagón”, con 23 ocurrencias, mientras que las demás frases se utilizan en menor medida. Entre ellas, cabe destacar las siguientes expresiones: “apagón eléctrico” y “gran apagón” con 3 ocurrencias y “apagón de luz”, “apagón masivo”, “cortes de electricidad”, “apagón generalizado” y “masivo apagón eléctrico” con 2 ocurrencias. Todas las demás menciones de la crisis eléctrica son ocurrencias únicas constituidas por sintagmas sustantivales en los que, en nueve de ellas, el elemento central es también la palabra “apagón”. Las denominaciones alternativas registradas en el corpus para la crisis eléctrica son: “crisis eléctrica”, “anomalía” y “sin electricidad”. Además, se han registrado dos titulares en los que se menciona indirectamente la crisis eléctrica utilizando expresiones como “apagón informativo” para denunciar la falta de transparencia y comunicación por parte de las autoridades en el contexto de esta crisis. La segunda expresión, “un Madrid apagado”, refleja el impacto de la crisis eléctrica en el entorno urbano.

Cabe señalar que dichas expresiones que designan la crisis suelen aparecer junto con adjetivos que resaltan lo inusual de la situación, como “gran”, “masivo”, “generalizado” y “total”. Algunos ejemplos llegan incluso a enfatizar los aspectos sensacionalistas de la misma, utilizando recursos como el plural para subrayar la gravedad de la situación, como en el ejemplo (18) “los apagones”, o la inversión, como se puede ver en los ejemplos (6) “masivo apagón eléctrico” y (19) “masivo apagón”. El uso del superlativo absoluto y de la inversión es una estrategia más para

subrayar el carácter sensacionalista de la información, como se puede ver en el ejemplo (15), “histórico apagón”.

La estructura y el número de estas denominaciones en el subcorpus español se muestran en el cuadro siguiente:

Núm.	Denominación	Ocurrencias
1.	apagón	23
2.	apagón eléctrico	3
3.	gran apagón	3
4.	“apagón de luz	2
5.	apagón masivo	2
6.	apagón generalizado	2
7.	masivo apagón eléctrico	2
8.	apagón de luz masivo	1
9.	cortes de electricidad	2
10.	apagón total	1
11.	apagón eléctrico masivo	1
12.	gran apagón eléctrico	1
13.	apagón de luz masivo	1
14.	“crisis eléctrica”	1
15.	“histórico” apagón	1
16.	anomalía	1
17.	apagón informativo	1
18.	apagones	1
19.	masivo apagón	1
20.	sin electricidad	1
21.	un Madrid “apagado”	1
	Total:	52

Fig. 1. Denominaciones del apagón en el corpus (ES)

Los medios de comunicación rumanos se han hecho eco de la crisis eléctrica en Francia, España y Portugal, pero, a diferencia de los comunicados de prensa analizados en el subcorpus español, en este caso se trata de la cobertura de un acontecimiento insólito, y, por tanto, sensacionalista, que tiene lugar a gran distancia de nuestro país y que no afecta directamente a los ciudadanos, sino solo a aquellos que tienen intención de viajar a la zona afectada. Así pues, en los dos subcorpora se observan dos actitudes diferentes, debidas a la forma en que los autores de los textos se refieren al acontecimiento y a la manera diferente en que este les afecta, directa o indirectamente.

Un análisis cuantitativo de los titulares de los medios de comunicación rumanos nos permite observar que el suceso recibe un tratamiento de carácter sensacionalista. Así pues, se han hallado casos en los que, en un solo titular, hay varias referencias directas a la crisis eléctrica, ya que en los titulares de 49 notas de prensa se registran 52 ocurrencias de las mismas. Se puede decir que, en los titulares de la prensa rumana, se recurre a la repetición para enfatizar el carácter insólito del hecho relatado. En este sentido, es importante mencionar uno de los pocos titulares

destinados a responder a las posibles preocupaciones de los ciudadanos de Rumanía: *Blackout-ul din Spania, Portugalia și Franța nu va afecta România*.

En cuanto a la variación de la denominación de la crisis eléctrica en el subcorpus rumano, cabe mencionar que se han observado 17 términos y sintagmas con 52 ocurrencias. Solo 4 ocurrencias son monolexicales: “blackout” (12), “haos” (2), “dezastru” (1) y “pană” (1), siendo la primera un anglicismo, la segunda y la tercera denominaciones metafóricas y la cuarta una contracción del término “pană de curent”.

Entre las denominaciones más recurrentes de la crisis mencionamos “blackout” și “pană de curent”, con 12 ocurrencias cada una. La expresión “pană de curent” presenta también variantes desarrolladas, que se han tenido en cuenta por separado. Estas son: “pană majoră de curent” (7), “pana masivă de curent” (4), “pană de curent majoră” (3), “pană de curent masivă” (2). La presencia de tantas variantes de la expresión original nos lleva a considerarla más productiva y más utilizada que el anglicismo, a pesar de que, en el corpus, tienen el mismo número de ocurrencias.

En cuanto a los sintagmas que presentan una sola ocurrencia, cabe señalar que, en su mayor parte, también son derivados del sintagma principal “pană de curent”, ya que son construcciones que pretenden enfatizar la gravedad del suceso. Así, los ejemplos “cea mai mare pană de curent din istoria țării” (1) y “cele mai mari pene de curent din istoria recentă a acestor țări” (1) destacan el carácter único de la crisis evocando su unicidad a nivel diacrónico. Otra forma de resaltar este singular episodio es mediante el uso de adjetivos, como en las expresiones “pană de curent uriașă” (1) y “pană uriașă de curent electric” (1). En este caso, es el adjetivo *gigantesco* el que sugiere la idea de un acontecimiento excepcional y confiere un carácter sensacionalista al titular de la nota de prensa.

A diferencia del subcorpus español, en el subcorpus rumano se han encontrado otros tipos de sintagmas que hacen referencia a la crisis eléctrica y que son propios de este:

- a) sintagma verbal: “au rămas fără curent Spania și Portugalia” (1);
- b) elipsis verbal: “Spania și Portugalia fără curent” (1);
- c) terminología: “furnizării electricității” (1);

Cabe señalar que el uso de los sintagmas refleja la situación de manera más objetiva, sin recurrir a exageraciones, sino limitándose estrictamente a transmitir los hechos.

Asimismo, dado que las notas de prensa informan sobre un suceso internacional, en los titulares destaca el nombre de los países en los que este se ha producido, aunque no todos ellos gozan de la misma visibilidad en la prensa rumana. De este modo, en los titulares de las noticias sobre el apagón, España es el país más destacado, con 20 menciones, seguido de Portugal, con 15 menciones, Francia, con 8 menciones, y, por último, la Península Ibérica, que solo aparece 6 veces. La forma en que se indican los países afectados por la crisis es ilustrativa de las áreas de interés de los lectores de la prensa rumana.

La siguiente tabla ofrece una situación más clara de las denominaciones del apagón que figuran en los titulares de la prensa rumana:

Núm.	Denominación	Ocurrencias
1.	blackout	12
2.	pană de curent	12
3.	pană majoră de curent	7
4.	pana masivă de curent	4
5.	pană de curent majoră	3
6.	pană de curent masivă	2
7.	haos	2
8.	au rămas fără curent Spania și Portugalia	1
9.	e dezastru	1
10.	cea mai mare pană de curent din istoria țării	1
11.	pana de curent uriașă	1
12.	pană în Spania	1
13.	pană uriașă de curent electric	1
14.	pene de curent în Spania și Portugalia	1
15.	furnizării electricității	1
16.	Spania și Portugalia fără curent	1
17.	cele mai mari pene de curent din istoria recentă a acestor țări	1
Total:		52

Fig. 2. Denominaciones del apagón en el corpus (RO)

Opinamos que el análisis contrastivo de los titulares de las notas de prensa que informan sobre el evento del 28 de abril de 2025 en España, Portugal y Francia confirma, basándonos en el material analizado, la afirmación de que los periodistas rumanos se muestran mucho más descriptivos en los titulares que utilizan cuando publican en la prensa. Asimismo, se puede observar que el grado de sensacionalismo es mayor en Rumanía que en España.

Esta afirmación concierne solo los datos analizados sobre el apagón sin extrapolar los resultados obtenidos a la totalidad de la prensa de los dos países. Sin embargo, esta primera observación se podría ver confirmada en el futuro por intermedio de un estudio contrastivo más pormenorizado, utilizando un corpus periodístico bilingüe de gran extensión. No obstante, consideramos que, puntualmente, en relación con el planteamiento del tema aquí abordado, dicha afirmación queda confirmada.

4.2. Conceptualizaciones metafóricas del apagón en la prensa

En los titulares de la prensa española y rumana se pueden observar no solo términos especializados y denominaciones atribuidas a la crisis, sino también conceptualizaciones metafóricas del apagón. Dichas conceptualizaciones se han determinado utilizando el marco teórico conceptual de la metáfora cognitiva esbozado en los trabajos de Lakoff y Johnson (2003), Lakoff (1993), Grady (2007) y Kövecses (2017). Este marco teórico nos ha permitido observar que, en la prensa española y rumana, la crisis eléctrica se conceptualiza de manera diferente. De este

modo, el subcorpus español posibilita la constatación acerca de la presencia de una metáfora ontológica del tipo **LA CRISIS ES UNA ENFERMEDAD**, mientras que el subcorpus rumano facilita la identificación de una metáfora conceptual del tipo **LA CRISIS ES UN ENEMIGO**. Las dos conceptualizaciones metafóricas de la crisis serán analizadas a continuación.

4.2.1. EL APAGÓN ES UNA ENFERMEDAD

La presencia de metáforas ontológicas (Lakoff y Johnson, 2003, pp. 25-32) en el discurso periodístico es habitual, ya que permiten al lector comprender mejor conceptos nuevos, abstractos o desconocidos al atribuir al dicho concepto cualidades propias de una noción familiar. Asimismo, los titulares de las notas de prensa analizadas nos permiten afirmar que, en la prensa española, las referencias metafóricas a la crisis eléctrica se hacen en los parámetros de una emergencia médica. En los titulares observamos cómo los periodistas utilizan expresiones típicas del sufrimiento, como: (a) “España **sufre** un apagón eléctrico masivo...”, o (b) “Francia **sufre** un apagón...”, para que posteriormente, hacia el final de la crisis eléctrica, observemos un titular en el que se menciona (3) “...así ha ido **recuperando** REE la luz...” Expresiones que remiten a una enfermedad de la que el paciente se recupera tras cierto periodo de tiempo.

Estas expresiones metafóricas se encuentran en mayor medida en el subcorpus español, puesto que la crisis supone una situación en la que es necesario oponer resistencia, como en los ejemplos (4) “Las residencias **aguantan** con generadores”, y (5) “¿Cómo **aguantaron** operativos los hospitales y las instalaciones críticas?”. De igual modo, como en el caso de una enfermedad, es necesario demostrar resiliencia (6), “El sistema de suministro de electricidad de España se vio sometido este lunes **a la mayor prueba de resistencia** de su historia moderna”, y esta resistencia debe ser lo más elevada posible (7) “...**aumentar su resistencia** a episodios de sobretensión...”.

Otras expresiones de padecimiento y malestar para referirse al apagón se expresan metafóricamente en los ejemplos (8) “España **sufrió** uno de los apagones más importantes de los últimos años” y (9) “El evento sin precedentes del 28 de abril de 2025, que **afectó** a toda la península ibérica”. En algunos casos, se habla del sistema de tensión eléctrica en términos de un enfermo superado por una enfermedad y que yace en la cama (10) “...episodios de sobretensión como el que **tumbó** el sistema el 28 de abril”.

Cabe señalar que esta es la única metáfora ontológica identificada en el subcorpus español, por lo que la consideramos específica de esta cultura, sobre todo porque en el subcorpus rumano se aprecia una conceptualización metafórica muy distinta.

4.2.2. PANA DE CURENT ESTE UN INAMIC (EL APAGÓN ES UN ENEMIGO)

Por su parte, el subcorpus rumano revela una conceptualización diferente de las metáforas ontológicas en lo que respecta al apagón. De esta manera, la crisis se materializa como un enemigo al que hay que enfrentarse, un enemigo capaz de atacar, como en el ejemplo (11) “O pană uriașă de curent electric **a lovit** Peninsula Iberică”

o capaz de incapacitar, como en el ejemplo (12) “Peninsula Iberică, **paralizată** de o pană majoră de curent”.

Al igual que en el caso de la metáfora ontológica en español, en rumano también se pueden hallar ejemplos de conceptualizaciones metafóricas del apagón en el subcorpus, y no solo en los titulares de las notas de prensa. Los ejemplos del subcorpus completan y respaldan la idea de una metáfora ontológica en la que el apagón se percibe como *enemigo*. Destacamos algunos ejemplos en los que se mencionan acciones que se llevan a cabo en caso de conflictos armados, como el ejemplo (13), en el cual las autoridades llaman a la calma o declaran el estado de emergencia:

(13) Ministrul Energiei: „**fac apel la toți cetățenii** să rămână calmi”

(14) Spania **declară stare de urgență** după pana de curent...

(15) **Madridul declară stare de urgență în regiunile afectate.**

También se pueden ver conceptualizaciones específicas de la confrontación armada, como la amenaza y el ataque:

(16) **Spania și Portugalia, lovite de o pană de curent majoră...**

(17) **Pana masivă de curent [...] a lovit și una dintre cele mai mici țări din Europa,**

(18) ...criza energetică **amenință...**

Las pérdidas sufridas también son determinantes para un conflicto armado. Estas se expresan como pérdidas de vidas humanas, daños materiales o aniquilación de los sistemas:

(19) **Patru morți și pagube de 5 miliarde de euro...**

(20) Nu a mai existat niciodată **o cădere la zero** a sistemului...

Estos ejemplos denotan que, para la cultura rumana, una situación de crisis se relaciona más con un conflicto armado en el que hay que luchar contra un enemigo, a diferencia de la cultura española, donde, como se ha mostrado antes, una situación de crisis se asocia más con el sufrimiento y la enfermedad. Ilustrativo de la conceptualización de la crisis como enemigo es el hecho de que, en el corpus rumano, el verbo *a lovi* (golpear/atacar) en relación con el apagón tiene 32 ocurrencias. Se trata de una de las expresiones más recurrentes en el subcorpus rumano.

4.3. Terminología y creaciones terminológicas efímeras de la electricidad

La comunicación en situaciones de crisis, debido al volumen de datos que se transmiten y a la necesidad de precisión en la comunicación, activa, casi de forma espontánea, un volumen considerable de términos pertenecientes a campos de conocimiento afines a los de la crisis. Incluso en el caso de una crisis puntual, como fue el apagón, la comunicación cotidiana se ve invadida por un cúmulo terminológico que puede llegar a alcanzar varias decenas de términos. Para ilustrar este fenómeno, se han extraído del corpus de la investigación los términos de mayor frecuencia, clasificándolos en términos monoléxicos y pluriléxicos.

Con respecto a las notas de prensa en español que informan sobre el apagón, de los 30 términos seleccionados conforme a su frecuencia (Fig. 3), se aprecia que la mayoría pertenecen a la categoría gramatical de los sustantivos (16), solo 3 corresponden a la categoría de los adjetivos (*eléctrico*, *energético*, *energizados*) y existe un único verbo (*colapsar*). Los términos sustantivos designan conceptos que

proviene del ámbito de la electricidad (*apagón, suministro, energía, electricidad, generador, oscilación, generador, reactor*) y del ámbito de las situaciones de crisis (*crisis, ciberataque, incidencia, colapso, prealerta*) y no forman parte del vocabulario cotidiano de los hablantes. Algunos de ellos presentan incluso un grado de especialización bastante elevado, ya que designan elementos de la infraestructura eléctrica y unidades de medida específicas: *interconexión, oscilación, subestación, electrógeno, gigavatio, hidroeléctrico, megavatio*, etc.

apagón	944	tensión	64	colapsar	24
eléctrico	854	generador	59	red	22
suministro	321	incidencia	58	electrógeno	20
energía	214	oscilación	54	restablecimiento	20
electricidad	212	fallo	48	gigavatio	17
energético	111	subestación	46	hidroeléctrico	14
operador	108	colapso	35	megavatio	13
interconexión	88	energía	32	prealerta	12
crisis	65	infraestructura	30	energizados	11
ciberataque	64	desconexión	28	reactor	11

Fig. 3. Lista de frecuencia terminológica del corpus (ES)

Los términos pluriléxicos (Fig. 4) de mayor frecuencia corresponden, en su totalidad, a sintagmas nominales y presentan un grado de especialización mucho mayor que el observado en los términos monoléxicos. Dichos términos, con pocas excepciones (*crisis energética, emergencia autonómica*), designan conceptos del ámbito eléctrico, tales como infraestructura y gestión de una empresa (*compañía eléctrica, centro de mando, demanda eléctrica*), componentes de las redes eléctricas (*línea eléctrica, sistema de energía, capacidad de arranque, interconexión internacional*) y operaciones con los sistemas eléctricos (*interrupción de suministro, modo black-start, oscilación del flujo, proceso de arranque*). Ninguno de estos términos forma parte del vocabulario corriente, por lo tanto, se trata de términos que se activan de forma espontánea por cierto periodo de tiempo y que desaparecen después de que se haya superado la crisis. Por lo tanto, ellos constituyen indicadores de la manera en la cual las situaciones que influyen en la vida de una comunidad se reflejan en su discurso.

suministro eléctrico	152	emergencia autonómica	4	parámetro del sistema	4
sistema eléctrico	100	falta de electricidad	4	proceso de arranque	4
compañía eléctrica	14	falta de tensión	4	reposición del	
crisis energética	10	frecuencia de la red	4	servicio eléctrico	4
oscilación anómala	7	frecuencia del		restauración de la red	4
red de transmisión	7	sistema eléctrico	4	restauración del sistema	4
línea eléctrica	5	interconexión		sistema eléctrico	
sistema de energía	5	internacional	4	de contingencia	4
capacidad de arranque	4	interrupción de suministro	4	dependencia de las	
cascada de pérdidas	4	modo black-start	4	energías renovables	3
centro de mando	4	origen del fallo	4	oscilación del flujo	
demanda eléctrica	4	oscilación del flujo	4	de potencia	3

Fig. 4. Lista de frecuencia terminológica del corpus (ES)

Cabe señalar que, en una situación de crisis, se activan espontáneamente en la comunicación inventarios terminológicos sorprendentemente completos procedentes de categorías profesionales poco visibles en la vida cotidiana. Durante unos días, en la comunicación corriente se incorporaron términos del ámbito de la electricidad y de las situaciones de crisis, algunos de ellos bastante especializados, con el fin de informar al público sobre los sucesos.

El mismo fenómeno se aprecia en el subcorpus rumano, donde encontramos una amplia terminología especializada en las notas de prensa de Rumanía que informan sobre el apagón. Sin embargo, también hay diferencias, ya que en nuestro país la crisis se percibió y se presentó como una noticia, sin llegar a ser percibida como una situación de crisis. Esta es también la razón por la que los términos de alta frecuencia (Fig. 5) pertenecen al ámbito *eléctrico*. De ellos, la mayoría son sustantivos (*alimentare*, *pană*, *electricitate*, *întrerupere*), 8 son adjetivos (*electric*, *energetic*, *regenerabil*, *hidroelectric*) y solo uno pertenece a la categoría de los verbos (*a restabili*).

alimentare	130	blackout	36	rețele	9
electric	462	defecțiune	32	megavați	8
pană	442	restabili	28	distribuție	7
electricitate	150	oscilație	23	interconectare	6
întrerupere	146	gigawați	22	reconectarea	6
energetic	83	megawatt	21	deconectată	5
cibernetic	82	hidroelectric	12	supraproducție	5
furnizare	74	interconexiune	12	supraîncărcare	4
generator	43	interconectat	11	debransat	3
regenerabil	39	deconectare	10	invertoare	4

Fig. 5. Lista de frecuencia terminológica del corpus (RO)

Entre los términos pluriléxicos, extraídos de las listas de frecuencia en rumano (Fig. 6), se puede observar que, al igual que en español, todos los términos de alta frecuencia son sintagmas nominales. Entre ellos, algunos designan: infraestructura y dirección de empresa (*operator de rețea*, *operator de system*, *operator de sisteme de transport de energie*, *operator național*), componentes de las redes eléctricas (*curent electric*, *rețea de energie electrică*) y operaciones con sistemas eléctricos (*întrerupere a curentului*, *furnizare de electricitate*, *restabilirea furnizării energiei electrice*, *generare de energie*), siendo esta última la categoría más representativa entre los términos de alta frecuencia. Cabe señalar que, de los términos pluriléxicos de alta frecuencia, 10 designan *averías eléctricas*, lo que indica que no es la crisis lo que prevalece en las notas de prensa en rumano, sino la causa del incidente (*pană de current*, *defecțiune a rețelei electrice*, *perturbare succesivă*, *întrerupere a alimentării*).

pană de curent	332	întrerupere a furnizării	9	defecţiune de sincronizare	7
alimentare cu energie		restabilirea furnizării		operator de sisteme de	
electrică	70	energiei electrice	9	transport de energie	7
curent electric	52	sistem de transport de		defecţiune a reţelei	
sistem energetic	28	energie	8	electrice	6
furnizare de energie	16	transport de energie		furnizare cu energie	6
înaltă tensiune	16	electrică	8	operator naţional	6
operator de reţea	14	transport de energie	8	pană de electricitate	5
reţea de energie	12	generare de energie	8	cerere de energie	
operator de sistem	11	întrerupere a alimentării		electrică	5
reţea de energie electrică	11	cu energie	8	întrerupere a alimentării	
întrerupere a curentului	11	oscilaţie anormală	8		
furnizare de electricitate	10	perturbare succesivă	8		

Fig. 6. Lista de frecuencia terminológica del corpus (RO)

Tal como se puede observar, algunos términos, tanto monoléxicos como pluriléxicos, se utilizan en ambos subcorpus en relación con el apagón. Entre los términos monoléxicos de alta frecuencia que se encuentran en ambos idiomas, destacan: *apagón / blackout, electricidad / electricitate, fallo / defecţiune, generador / generator, hidroeléctrico / hidroelectric, interconexión / interconexiune, megavatio / megavaţi, redes / reţele, sobretensión / supraîncărcare*. Los términos pluriléxicos que se encuentran en el corpus y que se utilizan en ambos idiomas son: *interrupción de suministro / întrerupere a alimentării, operadores privados / operator de reţea, oscilación anómala / oscilaţie anormală, reposición del servicio eléctrico / restabilirea furnizării energiei electrice, transporte de electricidad / transport de energie*.

La presencia en la prensa española y rumana de términos equivalentes en los dos idiomas tanto monoléxicos como pluriléxicos representa un indicio de la gran variedad de la terminología que se llega a utilizar durante una situación de crisis, incluso si es de carácter efímero. Se trata en una evidencia de una dinámica del lenguaje muy poco estudiada hasta el presente.

5. Conclusiones

Consideramos que en el presente estudio hemos logrado ilustrar la manera en que un suceso crítico puntual se refleja en la prensa de Rumanía y España, analizando aspectos definitorios del mismo, tales como: su designación en los titulares de las notas de prensa, la conceptualización metafórica del suceso y el uso de una terminología específica que no forma parte del vocabulario usual, sino de un lenguaje profesional.

En conclusión, podemos afirmar que, tal y como se desprende del análisis de los titulares de las notas de prensa que tratan la cuestión del apagón, las denominaciones que designan la crisis eléctrica presentan una gran variedad de formas. De entre ellas, la prensa española es la que presenta una mayor variedad denominativa, con 22 sintagmas diferentes para el apagón, mientras que en los titulares de prensa de Rumanía solo se registran 17 sintagmas diferentes.

Además de las denominaciones que recibe el apagón, otra ilustración de la crisis en la prensa es su conceptualización como metáfora cognitiva ontológica, tanto en español como en rumano, pero con conceptualizaciones diferentes, específicas de cada cultura. De este modo, la crisis eléctrica en España se percibe en términos de una enfermedad (**EL APAGÓN ES UNA ENFERMEDAD**) que debe tratarse, lo que se ilustra con numerosas expresiones de padecimiento y malestar utilizadas en relación con la crisis eléctrica, tales como: *sufrir, recuperar, aguantar, prueba de resistencia, aumentar su resistencia, afectado, tumbar*. Asimismo, en la prensa rumana se ha puesto de relieve una conceptualización de la crisis como metáfora cognitiva ontológica, con la diferencia de que se trata de la metáfora **EL APAGÓN ES UN ENEMIGO (CRIZA DE CURENT ESTE UN INAMIC)**. Aparte de las expresiones destacadas en nuestro análisis y directamente relacionadas con el apagón, podemos resaltar la frecuencia de 32 ocurrencias en el corpus estudiado del verbo *a lovi* (golpear/atacar), que sugiere la presencia de un enemigo que ataca.

Como último nivel de análisis del reflejo del apagón en la prensa rumana y española, se ha estudiado el lenguaje especializado utilizado para explicar las premisas, las causas y las soluciones previstas para solucionar la crisis. Aunque en el presente análisis solo se han presentado algunos de los términos detectados, se constata que tanto en rumano como en español la variedad terminológica identificada es muy amplia, ya que cada subcorpus estudiado incluye numerosos términos monoléxicos (30) y pluriléxicos (30). Estos no solo no forman parte del lenguaje corriente, sino que pertenecen a un lenguaje especializado utilizado por una categoría profesional claramente delimitada y, tras aparecer espontáneamente en la comunicación del espacio público, desaparecen con la misma espontaneidad una vez superada la crisis.

Consideramos que los tres aspectos analizados son reveladores de la forma en que una situación de crisis efímera se refleja en la prensa de Rumanía y España. Sin embargo, se trata solo de un nivel de estudio muy puntual. Estas primeras observaciones sobre el hecho de que, durante el apagón, la prensa rumana se ha mostrado más descriptiva en los titulares y más sensacionalista en sus noticias que la prensa española podrían constituir una hipótesis de partida para una investigación más aprofundizada y de mayor alcance basada en un corpus periodístico bilingüe de gran extensión.

Bibliografía

- Brand, Ulrich. 2013. *La crisis múltiple dinámica y nexos de las dimensiones de la crisis, exigencias a las instituciones políticas y oportunidades para la política progresista*. Santiago de Chile: Ediciones Böll.
- Cabré, Maria Teresa. 1993. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida/Empúries
- Castillo Esparcia, Antonio. 2010. *Introducción a las Relaciones Públicas, Málaga: Instituto de Investigación en Relaciones Públicas (IIRP)*, URL: https://www.uma.es/media/files/libropr_1.pdf (última consulta 15.11.2025).
- Crespo Martínez, Ismael et al. 2017. *Instituto Nacional de Administración Pública (INAP)*, Madrid: INNAP Investiga, ISBN: 978-84-7351-570-2, 978-84-7351-569-6.

- Fernández Buey, Francisco Javier. 2009. "Crisis de civilización", en *Papeles de relaciones ecosociales y cambio global*, ISSN 1888-0576, N°. 105, 2009, págs. 41-51.
- Font i Huguet, Josep. 1982. *De la crisis al cambio*, Colección Urgell, Lleida: Industrias Gráficas Cuberes.
- Grady, Joseph. 2007. *Metaphor*. in D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, pp. 188–213. Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltan. 2017. "Levels of metaphor". In *Cognitive Linguistics*, vol. 28, no. 2, pp. 321–347.
- Lakoff, George. 1993. "The contemporary theory of metaphor". in A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. pp. 202–251. Cambridge University Press.
- Lakoff, George; Johnson, Mark. 2003. *Metaphors We Live By* (2nd Edition). Chicago: University of Chicago Press.
- McEnery, Tony and Hardie, Andrew. 2012. *Corpus Linguistics Method, Theory and Practice*, Cambridge: Cambridge University Press. URL: <https://nlp.csie.org/~sound/Corpus%20Linguistics%20Method%20Theory%20and%20Practice.pdf> (última consulta 15.11.2025).
- Piñuel, José Luis. 1997. *Teoría de la comunicación y gestión de las organizaciones*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Sinclair, John. 2004. "Corpus and Text — Basic Principles" in *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, URL: <https://users.ox.ac.uk/~martinw/dlc/chapter1.htm> (última consulta 15.11.2025).
- Túñez López, Miguel. 2007. *Comunicación preventiva. Planificación y ejecución de estrategias de información interna y externa ante situaciones de crisis*. La Coruña: Netbiblo, SL.
- Varga, Cristina. 2022. "Terminologies émergentes et exploration de corpus spécialisé. Le lexique de la Covid-19 en roumain". In *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, 67, 1, 235–254. <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2022.1.14>.